



# 第十六屆香港藝術發展獎

The 16<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

# 目錄

## Contents

Vol.35

07.2022

### 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

香港鰗魚涌英皇道1063號10樓  
10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel  
2827 8786

傳真 Fax  
2970 3809

電郵 E – mail  
hkadc@hkadc.org.hk

網址 Website  
www.hkadc.org.hk

編輯 Editorial  
香港藝術發展局企業傳訊及校園藝術部  
Corporate Communications and Arts-in-School Dept.,  
Hong Kong Arts Development Council

設計 Design  
Signature Design

《藝萃》是香港藝術發展局出版之刊物，  
版權所有，欲轉載本刊文章必先得到本局同意。  
Copyright by Hong Kong Arts Development Council.  
All rights reserved. No part of this publication may  
be reproduced or transmitted in any means without  
permission of the publisher.

## 專題 Feature

第十六屆香港藝術發展獎 嘉許傑出藝術家及團體  
The 16<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards  
Commends Outstanding Artists and Arts Organisations

## 焦點 Focus

校園藝術大使計劃  
「敢創·藝術週」  
Arts Ambassadors-in-School Scheme  
“Creative+ Arts Week”

「徐世琪：懸浮，香港在威尼斯」  
第59屆威尼斯視藝雙年展外圍展  
*Angela Su: Arise, Hong Kong in Venice*  
Collateral Event of the 59<sup>th</sup> International Art Exhibition-  
La Biennale di Venezia

恭賀周蕙心女士獲ISPA頒發「終身成就獎」  
Congratulations to Ms Winsome Chow for receiving the  
ISPA Award 2022 “International Citation of Merit”

「藝術•科技」展覽  
ARTS • TECH Exhibition





## 第十六屆香港藝術發展獎 嘉許傑出藝術家及團體

### The 16<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards Commends Outstanding Artists and Arts Organisations



香港藝術發展局（藝發局）主辦的「第十六屆香港藝術發展獎」頒獎禮因疫情關係，於5月22日移師網上舉行，共頒發了七個獎項類別，包括「終身成就獎」、「傑出藝術貢獻獎」、「藝術家年獎」、「藝術新秀獎」、「學校藝術教育獎」、「藝術推廣及教育獎」及「藝術贊助獎」，合共25個獎項予本地藝術工作者、團體、學校及機構，以表揚他們在藝術方面的成就，以及在推動香港藝術發展方面的貢獻。

「第十六屆香港藝術發展獎」頒獎禮由時任署理民政事務局局长陳積志先生及藝發局主席王英偉博士擔任主禮嘉賓，陳積志先生衷心祝賀各得獎者，並表示政府會在兩年內舉辦首個「香港演藝博覽會」，支持本地文化藝術界長遠發展。王英偉主席相信博覽會可讓國際同行聚焦香港，通過表演、展覽推介、座談等活動，展現及推廣香港多元及獨特的表演藝術作品。

Organised by the Hong Kong Arts Development Council (HKADC), the 16<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards Presentation Ceremony was held online on 22 May. Seven award categories were presented, including the Life Achievement Award, Award for Outstanding Contribution in Arts, Artist of the Year, Award for Young Artist, Award for Arts Education in Schools, Award for Arts Promotion and Education and Award for Arts Sponsorship. A total of 25 awards were conferred on local artists, arts organisations, schools and organisations in recognition of their artistic accomplishments as well as their contributions to the arts development in Hong Kong.

Mr Chan Jick-chi, Jack, the then Acting Secretary for Home Affairs, and Dr Wong Ying-wai, Wilfred, Chairman of HKADC, officiated at the ceremony. Mr Jack Chan extended his warm congratulations to the awardees and affirmed the government's initiative in organising the first Hong Kong Performing Arts Market within two years to foster the long-term development of the arts in Hong Kong. Dr Wilfred Wong believed that the Arts Market will provide a platform to showcase and promote the plurality and multi-facets of Hong Kong's performing arts through an array of activities such as performances, exhibitions and seminars.

(左三起) 榮念曾及天台製作 (李婉晶·艾浩家)  
(Third from the left) Danny Yung and Rooftop Productions  
(Li Yuen-jing, Ivor Eric Houker)



今屆頒獎禮亦特別請了幾位來自相同界別的得獎者以輕鬆互動的方式接受訪談，與兩位主持及觀眾分享自己在創作和演出上的寶貴經驗。藝術創作跨越不同媒介的「傑出藝術貢獻獎」得主榮念曾先生和「藝術新秀獎（戲劇）」天台製作分享了自己突破界限的歷程。榮念曾先生表示創作本身就是跨越，認為藝術家要多留意身邊的環境和制度，突破界限，思考未來。表演場地雖然一度因為疫情需要關閉，但同時亦帶來新的機遇，天台製作就透過結合科技與劇場，讓演出可以不受地域和時間限制，同時亦可與觀眾互動。他們同時鼓勵年青藝術家要努力並相信自己的能力，積極探索新的演出方法才可創造新的可能性。

而「傑出藝術貢獻獎」得主梅卓燕女士與同樣來自舞蹈界別的「藝術家年獎」得主華琪鈺女士及「藝術新秀獎」得主梁晉朗先生，則分別向觀眾介紹了現代舞、中國舞和芭蕾舞的獨特之處，亦分享了由舞蹈員身份轉向編舞發展的心路歷程，以及如何調整心態，以樂觀的態度去克服傷患的困擾。雖然三位有各自擅長的舞種，但他們都不約而同地認為舞者需要持開放的思想，與編舞家和其他舞者互相交流，才能創作出精彩的演出。

Ms Mui Cheuk-yin, Ms Hua Chi-yu and Mr Leung Chun-long, recipients of Award for Outstanding Contribution in Arts, Artist of the Year and Award for Young Artist respectively in the dance category, introduce to the audience the uniqueness of modern dance, Chinese dance and ballet. Reflecting on their inner journeys of transformation from dancing to choreography, they are also candid on adjusting mentally and adopting an optimistic attitude to overcome the distress from injuries. Though they specialise in different dance genres, but they all agree on the need for dancers to be open-minded in interacting with choreographers and fellow dancers in order to create outstanding performances.



(左三起) 梅卓燕、華琪鈺及梁晉朗  
(Third from the left) Mui Cheuk-yin, Hua Chi-yu and  
Leung Chun-long



## ▽ 終身成就獎 Life Achievement Award

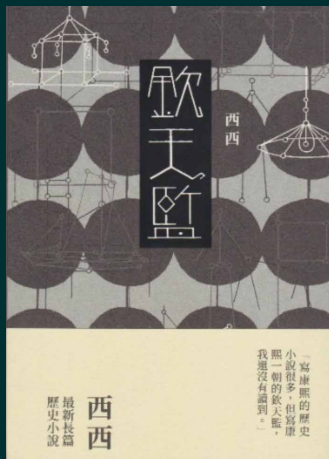
### 張彥 Cheung Yin, Ellen



張彥女士（西西）於文壇深耕細作逾半世紀，著作極豐，精通詩集、散文、長短篇小說等文體，年逾 80 仍堅持寫作，令人敬佩。60 年來的文學歷程包含源源不絕的創意，不論長篇短製，形式千變萬化，而又呼應社會現實，緊貼時局遷變。同時，作為教育家，春風化雨培育了不少莘莘學子，對推動本地文學藝術及教育發展，不遺餘力，得獎眾望所歸。

Ms Cheung Yin, Ellen, (Xi Xi) enjoys a literary career that spans over half a century. Cheung is a prolific writer who excels in a wide spectrum of genres including poetry, prose essays, long and short fiction. At the age of over 80, she has remained steadfastly committed to writing and is an inspiration to all. Her literary career of 60 years is filled with uninterrupted flow of creativity. She has created a kaleidoscopic array of long and short fiction, each of which fresh and closely reflecting the changing realities of the prevailing social situation. She has nurtured generations of students as an educator and is highly committed to the development of Hong Kong literary arts and education, making her a richly deserving recipient of the award.

2019年西西獲紐曼華語文學獎  
Xixi garnered the Newman Prize  
for Chinese Literature, USA in 2019



年逾古稀，仍然創作不斷，近年出版長篇小說《欽天監》  
At the age of well over 80, Xi Xi has continued to pour her creative energy into writing and published *The Imperial Astronomy Board* recently

## ▽ 傑出藝術貢獻獎 Award for Outstanding Contribution in Arts

### 榮念曾 Danny Yung

榮念曾先生，人稱「香港文化教父」，是華人實驗藝術先駒，也是跨媒體、跨文化、跨界別藝術倡導者。多年來致力推動實驗藝術、策動文化交流、推動創意教育，並先後擔任多個本地藝文機構的董事局成員及顧問，積極參與及推動藝文政策發展，在藝壇成就斐然。

Mr Danny Yung, lauded as the “Cultural Godfather of Hong Kong”, is a pioneer of Chinese experimental arts and an advocate of cross-media, cross-cultural and cross-disciplinary art. Committed to promotion of experimental arts, he is an enthusiastic protagonist for cultural exchange and creative education. Mr Yung serves as former and current board member and advisor for numerous local arts and cultural institutions. Active in participation and promotion of development in arts policies, he is known for his outstanding accomplishments over many decades.



### 董橋 Tung Chiao

董橋先生為知名國際華文作家，撰寫文化思想評論及散文多年，文筆雄深雅健，形成風格獨特的「董橋體」，在文壇舉足輕重。在從事媒體工作期間，更發揮媒體的責任與使命，試圖為華文世界的讀者加深認識新聞、文學、歷史、文化、政治與社會之間的關係，培養讀者的視野。

Mr Tung Chiao is an internationally renowned Chinese writer who devoted himself over the years in writing cultural ideological commentaries and literary proses. His vigorous and deep, elegant yet powerful style of writing is known as the eponymous “Tung Chiao style”. While working in the media, Tung remains loyal to the duties and vision of the profession by cultivating the horizons of his readers through deepening the understanding of relationship between news, literary arts, history, culture, politics and society for readers in the Chinese-speaking world.



照片提供：「文化者」  
Photo Courtesy: the Culturist

### 梅卓燕 Mui Cheuk-yin

梅卓燕女士一直活躍於本地及國際舞壇，以「遊走於傳統與現代、東方與西方」的風格馳名國際。曾多次代表香港應邀參與國際知名的舞蹈節演出，被譽為香港「舞蹈大使」，並獲得多個香港及國際舞蹈大獎，表揚她在海外作為香港文化大使的貢獻。

Ms Mui Cheuk-yin is active in both the local and international dance scene. Her work has a distinctive aesthetic voice and, while contemporary, often incorporates Chinese elements. Ms Mui has been invited to perform at many international dance festivals representing Hong Kong. Lauded as the “Dance Ambassador” for Hong Kong, Mui is the winner of many local and international dance awards in recognition of her significant contributions as an overseas ambassador of Hong Kong culture.



攝影 Photography:  
Cheung Chi Wai@Moon 9 image





## 藝術家年獎 Artist of the Year



舞蹈  
Dance

華琪鈺  
Hua Chi-yu



戲劇  
Drama

盧智樂  
Lo Chi-sun,  
Edmond



電影  
Film

卓翔  
Cheuk Cheung



文學藝術  
Literary Arts

謝曉虹  
Tse Hiu-hung,  
Dorothy



媒體藝術  
Media Arts

許方華  
Hui Fong-wah,  
Phoebe



音樂  
Music

廖國敏  
Lio Kuokman



## 藝術新秀獎 Award for Young Artist



藝術評論  
Arts Criticism

王家琪  
Wong Ka-ki



舞蹈  
Dance

梁晉朗  
Leung Chun-long



戲劇  
Drama

天台製作  
(李婉晶,  
艾浩家)  
Rooftop  
Productions  
(Li Yuen-jing,  
Ivor Eric Houlker)



文學藝術  
Literary Arts

蘇苑珊  
So Yuen-shan



音樂  
Music

鄭智元  
Cheng Chi-yuen,  
Bobby



視覺藝術  
Visual Arts

勞麗麗  
Lo Lai-lai,  
Natalie



# 花絮

## Highlight

為了讓大眾更認識各位得獎者，藝發局特意委聘NowTV及文化者製作得獎者訪問特輯，讓得獎者與觀眾分享自己的創作歷程，例如當初為何選擇投身藝術行業、他們創作的理念和得獎感受等，如欲重溫「第十六屆香港藝術發展獎」頒獎禮及得獎者訪問特輯，歡迎瀏覽本局的YouTube頻道。

To enhance public understanding and appreciation of the awardees, HKADC commissioned NowTV and the Culturist to produce an interview special with the awardees. The audience may share the creative journeys of the awardees including their initial motivations to become artists, their creative ideas and thoughts on receiving the awards. To watch the 16<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards Presentation Ceremony and interview special with the awardees, please visit the HKADC YouTube Channel.



時任署理民政事務局局长陳積志先生致辭  
Mr Chan Jick-chi, Jack, the then Acting Secretary for Home Affairs, delivers a congratulatory message

香港藝術發展局主席王英偉博士致歡迎辭  
Welcome message by Dr Wong Ying-wai, Wilfred, Chairman of HKADC



伍家謙先生和方健儀女士為今屆頒獎禮擔任司儀  
Mr Ng Ka-him and Ms Akina Fong host this year's Presentation Ceremony

# 第十六屆香港藝術發展獎 得獎名單

## The 16<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards - List of Awardees

獎項 Awards		得主 Awardees
終身成就獎 Life Achievement Award		張彥 Cheung Yin, Ellen
傑出藝術貢獻獎 Award for Outstanding Contribution in Arts		榮念曾 Danny Yung
		董橋 Tung Chiao
		梅卓燕 Mui Cheuk-yin
藝術家年獎 Artist of the Year	舞蹈 Dance	華琪鈺 Hua Chi-yu
	戲劇 Drama	盧智樂 Lo Chi-sun, Edmond
	電影 Film	卓翔 Cheuk Cheung
	文學藝術 Literary Arts	謝曉虹 Tse Hiu-hung, Dorothy
	媒體藝術 Media Arts	許方華 Hui Fong-wah, Phoebe
	音樂 Music	廖國敏 Lio Kuokman
藝術新秀獎 Award for Young Artist	藝術評論 Arts Criticism	王家琪 Wong Ka-ki
	舞蹈 Dance	梁晉朗 Leung Chun-long
	戲劇 Drama	天台製作（李婉晶，艾浩家） Rooftop Productions (Li Yuen-jing, Ivor Eric Houlker)
	文學藝術 Literary Arts	蘇苑姍 So Yuen-shan
	音樂 Music	鄭智元 Cheng Chi-yuen, Bobby
	視覺藝術 Visual Arts	勞麗麗 Lo Lai-lai, Natalie
學校藝術教育獎 Award for Arts Education in Schools	香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學（中學部） HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School (Secondary Division)	
	香港道教聯合會雲泉學校 Hong Kong Taoist Association Wun Tsuen School	
	樂善堂王仲銘中學 Lok Sin Tong Wong Chung Ming Secondary School	
藝術推廣及教育獎 Award for Arts Promotion and Education	1a空間	1a space
	香港藝術中心	Hong Kong Arts Centre
	國際演藝評論家協會（香港分會）	International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
	石磬文化有限公司	Musical Stone Publishing Limited
藝術贊助獎 Award for Arts Sponsorship	香港小童群益會	The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong
	大華銀行 United Overseas Bank (UOB)	



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council



hkadc\_awards



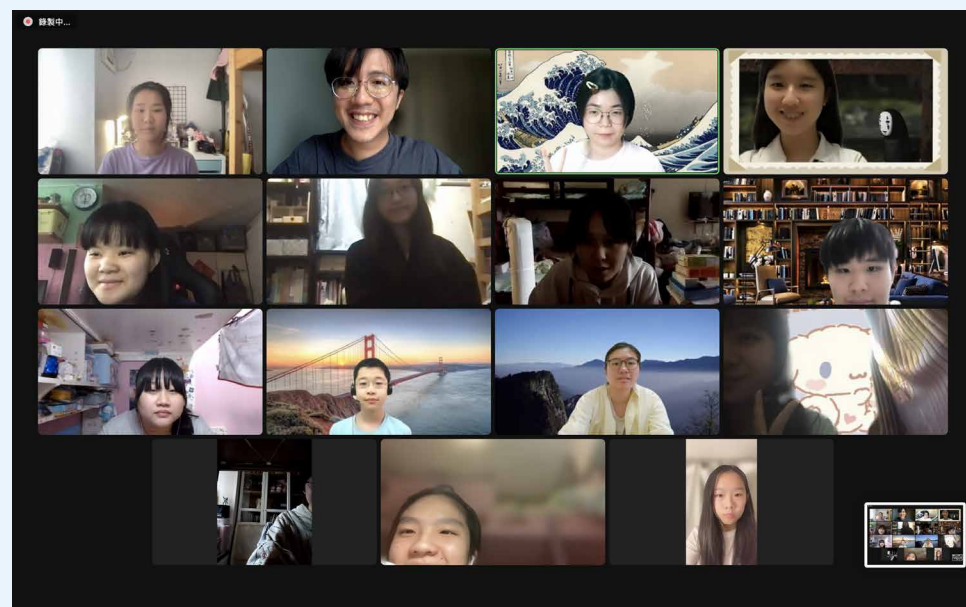
Hong Kong Arts Development Council





## 敢創·藝術週 玩轉不一樣的暑假

### An Extraordinary Summer Holiday with Creative+ Arts Week



「影像創作x創意寫作」工作坊  
Image Creation x Creative Writing workshop

今年，全港學校提早於三至四月放暑假，面對這個突如其來的假期，「校園藝術大使計劃」於4月6日至18日舉行「敢創·藝術週」，推出70節線上工作坊和直播活動，讓藝術大使在家也可以繼續發揮創意，同時，又可以邀請同學朋友一起參加，與眾同樂。活動甫推出即大受歡迎，報名情況非常踴躍，總參與人數超過2,200人。

This year, schools in Hong Kong advanced their summer holidays to March and April. Making best use of the unexpected vacation, the Arts Ambassadors-in-School Scheme (AAiSS) organised the "Creative+ Arts Week" from 6 to 18 April to offer over 70 online workshops and livestreaming activities for arts ambassadors to continue their creative pursuit at home. Fellow students and friends of arts ambassadors can also take part in the activities to enjoy the joy of art. The event received overwhelming response with more than 2,200 participants.

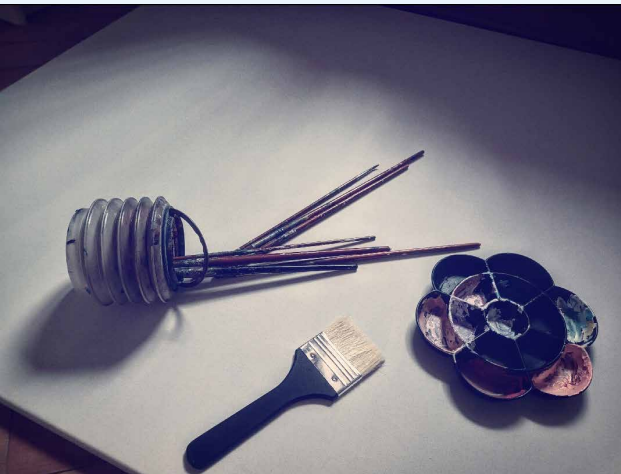
### 跳出固有框架 探索藝術無限可能

特別為小學及特殊學校組設計的活動有「小小木偶師」、「探索擊樂之旅」、「沙畫藝術體驗」和「水彩速寫」，導師以日常生活中的事物作為創作材料或道具，藝術大使可從中學習如何發掘和欣賞生活中的藝術，啟發想象力和創意。除了教導創作方法外，導師亦會引導和鼓勵參加者以藝術表達自己、與人溝通，以及放鬆心情，有助個人成長。

### Thinking Out of the Box to Explore the Infinite Potential of Art

The workshops specially designed for the primary and special school divisions include Puppet Theatre Workshop, Journey to Exploring Percussion, Experiencing Sand Art and Watercolour Sketch Workshop. Instructors make use of everyday objects as creative materials or props, allowing arts ambassadors to unleash imagination and innovation by discovering and appreciating art in daily life. Besides creative skills, instructors also guide and encourage participants to express themselves and communicate with others through art as well as learn how to relax for the benefits of personal growth.



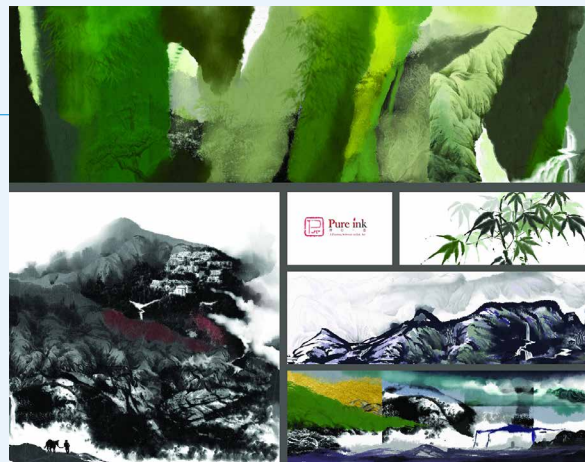


「影像創作x創意寫作」的作品 — 《停滯》  
Stagnant, a work created by participant of the  
Image Creation x Creative Writing workshop

中學組的活動則以「越·界·無·邊」為主題，六個跨界別的藝術工作坊旨在讓藝術大使了解各種藝術媒體的共存情況，同時反思科技如何影響各領域的藝術創作。所有工作坊都結合了兩至三種藝術形式，例如「影像創作x創意寫作」、「光影x聲音」、「戲劇x錄像x人文景觀」等。在導師的帶領下，校園藝術大使嘗試打破主流創作框架，實踐天馬行空的念頭，創作破格新穎，並具個人色彩的藝術作品。

Themed “Art · Tech · No · Boundaries” and comprised six multi-disciplinary arts workshops, arts ambassadors from the secondary school are able to learn the symbiotic relationship between various art mediums and to reflect on how technology makes an impact in artistic creations across different disciplines. Each workshop integrates two to three art forms such as Image Creation x Creative Writing, Light Art x Sound Art and Drama x Video Art x Cultural Landscape. Under the guidance of instructors, arts ambassadors are inspired to think out of the box, unleash their imagination to create highly creative and personal art pieces.

藝術家黃琮瑜在線上直播數碼水墨畫的創作過程，並教導同學創作數碼水墨畫  
Artist Wong Chung-yu live-streams his creative process in digital ink art and teaches the students to create digital ink paintings



SketchUp 3D設計工作坊深受同學歡迎，同學可利用SketchUp設計理想中的花園  
The SketchUp 3D Design Workshop is well-received. Students use the SketchUp software to design their dream gardens



### 與眾同樂 分享藝術樂趣

獨樂樂，不如眾樂樂…。在「敢創·藝術週」舉行期間，每位藝術大使可邀請最多兩名朋友參與線上藝術教室，而藝術家線上直播和短片放映室更是不設人數限制。在眾多活動中，尤以與藝術科技有關的工作坊最受同學喜愛，報名人數超額三至四倍，反應非常熱烈。

雖然隔着屏幕，但仍無阻同學們對藝術創作的熱誠，而對於初次參加藝術活動的同學而言，藝術家的教導和分享能激發他們對藝術的興趣，成為他們日後學習藝術的契機。

### Sharing the Joy of Art with Others

The adage of “joy is best when shared” holds true in Creative+ Arts Week as each arts ambassador can invite a maximum of two friends to participate in the online workshops. There is even no upper limit for live streaming and video show events. Among the wealth of activities, workshops related to arts tech are most popular among students, with number of applicants exceeding by three to four times.

Learning online does not dampen the enthusiasm of students towards artistic creations. For first-time participants, the teaching and sharing by artists will inspire their interests towards art and motivate them to pursue art in future.

### 藝術 X 科技 漫遊新世界

本年度的「青藝週」將於8月5日至21日舉行，當中最受注目的藝術科技展覽—「未來唱片企劃」，將會為大家帶來全新體驗，參加者可「試聽」、「試玩」由藝術家和校園藝術大使創作的互動聲音裝置，感受聲音藝術，了解藝術創作如何結合科技。喜歡探索藝術科技的朋友，切勿錯過！

### Embrace the Brave New World with Arts X Technology

This year's Youth Arts Week will be held from 5 to 21 August 2022. The highlight event Future Record Project is an arts tech exhibition offering innovative experiences for participants. Through the interactive sound installations created by artists and arts ambassadors, the audience can encounter sound art and have a deeper understanding of how technology is integrated into arts creations. The event is surely not to be missed for anyone interested in arts tech!





## 「徐世琪：懸浮，香港在威尼斯」 第59屆威尼斯視藝雙年展外圍展

*Angela Su: Arise, Hong Kong in Venice*  
Collateral Event of the 59<sup>th</sup> International Art Exhibition -  
La Biennale di Venezia



「徐世琪：懸浮，香港在威尼斯」展覽開幕儀式，2022年，攝影：t-space studio，圖片由M+提供  
Opening Reception of *Angela Su: Arise, Hong Kong in Venice*, 2022. Photo by t-space studio, courtesy of M+, Hong Kong

香港藝術發展局與西九文化區視覺文化博物館M+攜手呈獻「徐世琪：懸浮，香港在威尼斯」，代表香港參與第59屆威尼斯視藝雙年展外圍展，以促進香港與國際藝壇的連繫。展覽於2022年4月23日至11月27日舉行，由客席策展人周安曼與顧問策展人郭瑛聯手策劃。

Hong Kong Arts Development Council (HKADC) and M+, Hong Kong's global museum of contemporary visual culture in the West Kowloon Cultural District, present the exhibition *Angela Su: Arise, Hong Kong in Venice*, Collateral Event at the 59<sup>th</sup> International Art Exhibition - La Biennale di Venezia to facilitate Hong Kong's connection with the international arts community. The exhibition is held from 23 April to 27 November 2022 and is curated by guest curator, Freya Chou, together with consulting curator, Ying Kwok.

自2001年以來，威尼斯視藝雙年展外圍展已成為藝發局旗艦項目之一，持續不懈向世界展示和推廣香港的文化藝術；2013年起藝發局開始與M+合作參加雙年展，過去四屆分別為藝術家李傑、曾建華、楊嘉輝及謝淑妮策劃的展覽均大獲好評，備受國際和本地觀眾讚賞。今年是雙方第五度合作，繼續匯聚資源和專業知識，全力支持香港藝術家在世界首屈一指的國際當代藝術舞台上大放異彩。

在「懸浮」這個展覽，藝術家徐世琪透過環環相扣的虛構視角，呈現一個假想的敘事。懸浮作為隱喻，重複出現在徐世琪的繪畫、流動影像、刺繡及裝置作品中。藝術家藉着虛構的另一個自我，探索各式各樣飄浮在空中的文化及政治能量。

展覽的中心作品是全新錄像作品《The Magnificent Levitation Act of Lauren O》。這部偽紀錄片講述虛構角色 Lauren O 的故事：她相信自己能懸浮，並在1960年代投身參與美國反戰運動組織 Laden Raven。徐世琪在錄像作品中融合了現成影片及全新表演片段，現實與虛構情節交織，呈現出一個介入與干擾的另類空間。

Lauren O 與 Laden Raven 的足跡貫穿展覽的一系列作品，包括庭院中央尺寸巨大及比例誇張的馬戲團舞台和鞦韆，逐步引領觀眾走進徐世琪創造的虛幻世界。另外亦展出徐世琪著名的繪畫及髮布刺繡作品精選，表達生活於風雨飄搖時代的身體經歷和心理體驗。

Participation as Collateral Event in the Venice Biennale has been one of HKADC's flagship projects since 2001 as part of its unwavering effort to promote Hong Kong's artistic excellence to the global audience. In 2013, HKADC and M+ joined hands to organise the Hong Kong exhibition in the Venice Art Biennale with the previous four exhibitions of Lee Kit, Tsang Kin-wah, Samson Young and Shirley Tse. All were critically acclaimed and enthusiastically received by both international and local audiences. In their fifth collaboration, HKADC and M+ pull together joint resources and expertise to devote their biggest efforts in supporting Hong Kong talents to showcase new level of achievements at this prestigious international visual arts platform.

Artist Angela Su conveys a speculative narrative through interlocking fictional perspectives. The act of levitation serves as an organising metaphor that reappears throughout Su's drawings, moving images, embroideries, and installations. The artist assumes the guise of a fictional alter-ego to explore myriad cultural and political valences of rising in the air.

The centrepiece of the exhibition is a new video work, *The Magnificent Levitation Act of Lauren O*. This pseudo-documentary tells the story of Lauren O, a fictional character who believes she can levitate, and her involvement with Laden Raven, an activist group catalysed by the US anti-war movement of the 1960s. Su's video comprises found footage and clips of a new performance by the artist. Weaving together fact and fiction, the work suggests an alternative space for action and disruption.

Traces of Lauren O and Laden Raven are embedded in the constellation of artwork in the exhibition. The works on view invite the audience to take a journey in this fictional world built by Su. A circus ring and a swing, both exaggerated in scale and proportion, are situated in the courtyard outside the main exhibition. Su's renowned drawings and hair embroideries are also featured in the presentation, conveying the physical and psychological experiences of living in precarious times.

徐世琪錄像作品《The Magnificent Levitation Act of Lauren O》  
表演圖片，2022年，M+委約錄像作品  
攝影：Ka Lam，圖片由藝術家提供  
Photo of performance for the video *The Magnificent Levitation Act of Lauren O* by Angela Su, 2022  
Video commissioned by M+. Photo by Ka Lam, courtesy of the artist







徐世琪《Laden Raven》(局部) · 2022年 · 髮繡布本  
290 x 140厘米 · M+委約創作 · 香港  
攝影：鄭樂天 · 圖片由藝術家提供  
Angela Su, *Laden Raven* (detail), 2022  
Hair embroidery on fabric, 290 x 140 cm  
Commissioned by M+, Hong Kong  
Photo: Lok Cheng, courtesy of the artist

客席策展人周安曼指出「懸浮」是徐世琪首個國際個展，更是其近年最富企圖心的展覽。她表示藝術家為這次展覽不畏困難使用多種創作媒介，表達一個人如何面對已經改變和正在改變的現實世界，並以虛構敘事方式創造了一個複合空間，帶領觀眾探索如何在瞬息萬變的世界創造出新的現實。

展覽已於今年4月下旬順利開幕，徐世琪、周安曼與香港駐布魯塞爾經濟貿易辦事處副代表蔡禧揚等一同出席於威尼斯舉行的展覽開幕儀式，並播出藝發局主席王英偉博士與M+董事局主席陳智思的預錄講辭。儀式直播至香港及世界各地，讓全球觀眾一起分享藝術跨越地域界限的喜悅。

「徐世琪：懸浮，香港在威尼斯」於今年11月下旬完結後，2023年將移師至香港M+舉行回應展，屆時香港觀眾亦有機會親身感受徐世琪創造的懸浮世界。



藝術家徐世琪與客席策展人周安曼  
攝影：t-space studio · 圖片由M+提供  
Angela Su (Participating artist) and Freya Chou (Guest curator)  
Photo by t-space studio, courtesy of M+, Hong Kong

Guest curator, Freya Chou, points out that *Arise* is Su's first international solo exhibition as well as one of her most ambitious exhibitions in recent years by taking on the challenge of embracing multiple mediums. Su creates a new reality from an assemblage of various contemporary expressions of how an individual can confront a changed and changing world. Fiction allows the creation of hybrid world where the audience can explore ideas in this world of uncertainty.

The exhibition was commenced in late April 2022 with Angela Su, Freya Chou and Henry Tsoi, Deputy Representative of the Hong Kong Economic and Trade Office, Brussels, officiating at the opening reception of the exhibition in Venice. Pre-recorded messages from Dr Wilfred Wong, Chairman of HKADC, and Bernard Charnwut Chan, Chairman of the M+ Board, were also presented at the occasion. The ceremony, livestreamed to audiences in Hong Kong and the rest of the world, celebrated the joy of art that transcends geographic boundaries.

Hong Kong audiences will have the opportunity to experience Angela Su's world of levitation following the close of the Venice presentation in late November. A return exhibition will be on view at M+ in Hong Kong in 2023.

「徐世琪：懸浮，香港在威尼斯」展覽現場 · 2022年  
攝影：t-space studio · 圖片由M+提供  
Installation view of  
*Angela Su: Arise, Hong Kong in Venice*, 2022  
Photo by t-space studio, courtesy of M+, Hong Kong



### 關於徐世琪

徐世琪的作品透過形態的蛻變、轉變與混合，探索對於身體的感知與意象。她以研究為基礎的創作時常以繪畫、錄像、髮絲刺繡、表演及裝置等形式呈現，檢視人類存在與技術發展之間的相互關係。這些作品中的核心，是虛構與事實、現實與幻想交織的錄像散文和文本。徐世琪的創作以醫學史為焦點，質疑主流的生物醫學論述，並思考科技對於過去、現在及未來的影響。

### About the Artist

Angela Su's works investigate the perception and imagery of the body, through metamorphosis, hybridity and transformation. Her research-based projects materialise in drawing, video, hair embroidery, performative and installation works, which explore the interrelations between our state of being and the advancement of technology. Central to these projects are video essays and texts that weave together fiction and facts, reality and fantasy. With focus on the history of medical science, her works question the dominant biomedical discourse, and contemplate the impact of technology on the past, present and future.

### 徐世琪：懸浮，香港在威尼斯 Angela Su: Arise, Hong Kong in Venice

#### 日期和時間

即日起至2022年9月25日 上午11時至晚上7時

2022年9月27日至11月27日 上午10時至下午6時

逢星期一休館

(4月25日、5月30日、6月27日、7月25日、8月15日、9月5日、9月19日、10月31日、11月21日除外)

#### Dates and Time

From now to 25 September 2022 11am – 7pm

27 September - 27 November 2022 10am – 6pm

Closed on Mondays

(except 25 April, 30 May, 27 June, 25 July, 15 August, 5 September, 19 September, 31 October, 21 November)

#### 地點 Venue

Campo della Tana, Castello 2126, 30122, Venice

(Arsenale 主入口對面 In front of Arsenale entrance)

#### 展覽網站 Exhibition Website

[2022.vbexhibitions.hk](https://2022.vbexhibitions.hk)





## 恭賀周蕙心女士獲ISPA頒發「終身成就獎」

Congratulations to Ms Winsome Chow for receiving the ISPA Award 2022 "International Citation of Merit"



國際演藝協會(ISPA)於5月27日頒發2022年ISPA獎得主，香港藝術發展局（藝發局）行政總裁周蕙心女士獲頒「終身成就獎」，以表揚她多年來在藝術管理工作的卓越表現，尤其是自加入香港藝術發展局以來，周蕙心女士不斷推陳出新，籌劃及推動多個新方案，把香港藝術家展示於國際舞台上，同時改革資助形式，改善香港的藝術生態，帶領藝發局邁向新的發展里程碑。

The International Society for the Performing Arts (ISPA) presented the 2022 International Citation of Merit to Ms Winsome Chow, Chief Executive of Hong Kong Arts Development Council (HKADC), in recognition of her distinguished achievement in arts administration on May 27. Ms Chow's great leadership is imperative in bringing HKADC to a new era and improving Hong Kong's arts ecology through new initiatives such as showcasing Hong Kong artists on the international platform and reforming funding schemes.



照片提供 Photo Courtesy: HK22 ISPA Congress

左起：閻惠昌教授、周蕙心女士及鄭新文教授  
From left: Mr Yan Huichang, Ms Winsome Chow and Prof Tseng Sun-man

自2015年加入藝發局以來，周蕙心女士以漸進式改革資助計劃及推出全新的配對資助計劃，鼓勵藝團爭取私人捐助及商業贊助下卓越成長。她熱心推動藝術文化交流，於2020年前已帶領超過700名藝術工作者參與於澳洲、加拿大、德國、意大利和荷蘭等地舉辦的多個海外藝術節、博覽會和藝術市場。她亦向內地主要城市推廣了24個藝術項目，其中一些於2020年和2021年以線上形式舉行。她更籌辦「支援計劃」發放政府的援助金幫助疫情下的藝術家和藝術工作者。同時，她成功向香港賽馬會慈善信託基金尋求贊助，邀請了68個藝術單位參與了一個耗資2,500萬港元的「藝術數碼平台計劃」。此外，她在多個文化藝術機構擔任董事會或委員會成員，分享她在藝術管理方面的經驗和願景。

周蕙心女士謙稱這並非一個個人獎項，而是國際業界對香港軟實力的認同：「這是一個令我感動的時刻，回想由當年成為國際演藝協會的會員開始，及後有機會參與籌辦，至今天成為得獎者。我衷心感謝香港國際演藝協會一直讓我走過這段旅程，我希望藉此鼓勵年青藝術家及藝術工作者，堅守信念，努力追夢。」

今屆ISPA獎的其他得獎者包括獲頒「卓越藝術家獎」的著名編舞家、舞蹈家和畫家沈偉先生，以及香港中樂團藝術總監兼終身指揮閻惠昌教授，而「傑出貢獻獎」則由資深藝術管理及教育工作者鄭新文教授獲得。

Since joining HKADC in 2015, Ms Chow has been introducing improvements to the Council's long-standing grant schemes and devising new ones like the Matching Fund Scheme that has helped arts groups to grow with the support of their private donors and commercial sponsors. She is keen to promote cultural exchange and led over 700 arts practitioners to various overseas festivals, expos, arts markets in Australia, Canada, Germany, Italy and the Netherlands before 2020. She also promoted 24 arts programmes in major cities in the Mainland with some in digital format in 2020 and 2021. To help artists and practitioners under the pandemic, she devised a Support Scheme to distribute Government's relief fund; concurrently, she sought sponsorship from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and engaged 68 arts units in a HK\$25 million project, "Arts Go Digital". She serves on the boards or committees of several arts and cultural institutions, sharing her experience and vision of arts administration.

Ms Chow is grateful to ISPA for bestowing the honour on her. "What an exciting moment it is for me to evolve from a member to an organiser and now an award recipient! I am thankful for going on this journey with ISPA and hope our young artists and arts professionals would get encouraged to strive for what they have great passion for and belief in. This is not only my personal honour but also an international recognition of Hong Kong's soft power in arts and culture," she added modestly.

This edition's recipients of Distinguished Artist Award include Mr Shen Wei, celebrated choreographer, dancer and painter; and Mr Yan Huichang, Artistic Director and Principal Conductor for Life of Hong Kong Chinese Orchestra while the Angel Award goes to Prof Tseng Sun-man, veteran arts administrator and educator.

周蕙心女士簡介 Ms Chow's profile:

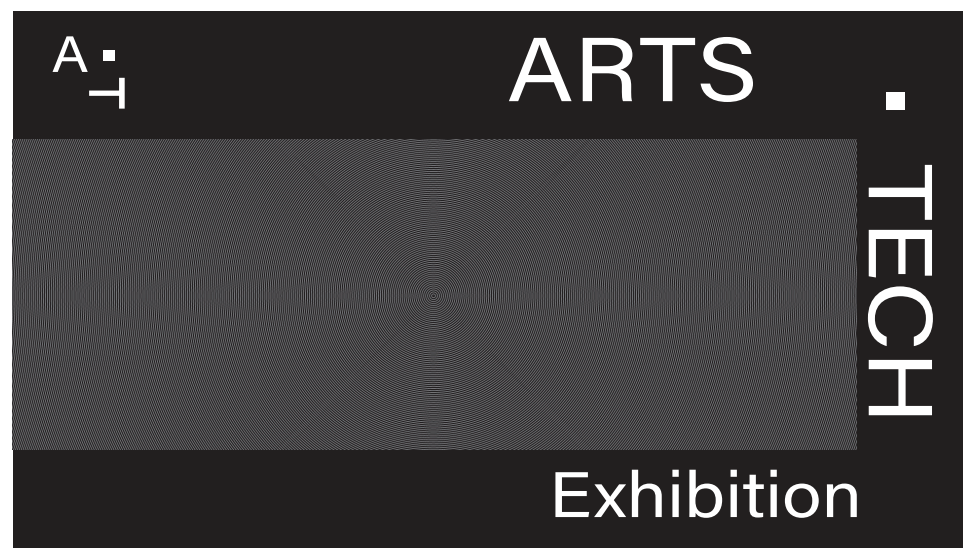
[https://www.ispa.org/page/awards\\_merit22\\_chow](https://www.ispa.org/page/awards_merit22_chow)

更多詳情請瀏覽ISPA網頁 Please visit the website of ISPA for more details:

<https://www.ispa.org/news/604328/Announcing-the-Hong-Kong-2022-ISPA-Awards-Recipients.htm>



## 「藝術・科技」展覽 ARTS • TECH Exhibition



藝發局主辦的「藝術・科技」展覽，將於2022年7月至10月期間推出三個主題展覽，由12組本地藝術家及藝術團隊，創作一系列包括互動藝術裝置、虛擬及聲音藝術等作品，將藝術科技帶入社區，讓市民大眾遊走於虛擬與真實之中，跨越界限，共同構想與發掘嶄新的藝術領域。




Presented by HKADC, the ARTS • TECH Exhibition will be launching three showcases of original works by 12 accomplished Hong Kong artists and arts groups from July to October 2022. The project invites renowned curators Keith Lam, GayBird and Vvzela Kook to curate three different thematic arts tech exhibitions embracing works that span interactive art installations, virtual and sound arts, respectively at Central Market, M7 (7 Mallory Street) and 618 Shanghai Street, aiming to bring arts tech closer to the community and introduce immersive arts experiences to the people of Hong Kong in real and virtual spaces.

由林欣傑策展的首個主題展「感官編碼」，於2022年7月30日假中環街市1樓展出，參展藝術家及藝術團隊包括卡娜、趙朗天、Dimension Plus、馮穎琳和韓家俊、吳澤霖和樓佳、N A T P，以及董永康七組揉合藝術與科技的作品及裝置，將會為觀眾帶來全新的互動體驗。8月底，梁基爵將於灣仔茂蘿街7號M7舉行「激發的細胞連在一起」展覽，除其個人作品外，還會展出陳家智、葉旭耀和楊鳴謙的作品。最後登場的是曲淵澈的「虛空之地」展覽，將於10月假618上海街舉行。除了展覽外，公眾人士可以透過一系列共24個多元化的活動，包括工作坊、研討會和講座等，在藝術家的帶領下，投入藝術科技的世界。

關於展覽和各項活動的詳情，歡迎到「藝術・科技」展覽官方網站瀏覽：  
<https://arts-tech.hk/>  
所有展覽的入場和活動費用全免。

The first exhibition-*Sensory Transcode*, curated by Keith Lam, will be open at 1/F Event Space, Central Market on 30 July 2022. Featuring the multi-disciplinary works created by seven art units comprising Carla, Alain Chiu, Dimension Plus, Fung Wing-lam and Seth Hon, Chaklam Ng and Jackie Lou, N A T P, and Tung Wing-hong, the exhibition facilitates participants to explore novel interactive arts experiences in the world of Arts Tech. *Cells that fire together wire together* curated by GayBird will open at M7, Wan Chai by the end of August, showcasing the works of GayBird, Kachi Chan, Ip Yuk-yiu and Hugo Yeung. *Empty Space* by Vvzela Kook will commence in October at 618 Shanghai Street. In addition to the exhibitions, participating artists will also lead a series of 24 public workshops, seminars and talks for the public to discover the world of Arts Tech.

For details of exhibitions and events, please visit the official website of ARTS • TECH Exhibition at : <https://arts-tech.hk/>  
All exhibitions and events are free of charge.

 <p><b>感官編碼</b> Sensory Transcode</p> <p>策展人：林欣傑 Curator: Keith Lam</p> <p>日期： 2022年7月30日至8月13日 Date: 30 July-13 August 2022</p> <p>地點： 中環街市1樓 Venue: 1/F Event Space, Central Market</p> <p>時間： 中午12時到晚上8時 Time: 12:00pm-8:00pm</p>	 <p><b>激發的細胞連在一起</b> Cells that fire together wire together</p> <p>策展人：梁基爵 Curator: GayBird</p> <p>日期： 2022年8月27日至9月18日 Date: 27 August-18 September 2022</p> <p>地點： 灣仔茂蘿街7號M7 3樓 Venue: 3/F, M7 (7 Mallory Street), Wan Chai</p> <p>時間： 中午12時到晚上8時 Time: 12:00pm-8:00pm</p>	 <p><b>虛空之地</b> Empty Space</p> <p>策展人：曲淵澈 Curator: Vvzela Kook</p> <p>日期： 2022年10月2日至24日 Date: 2-24 October 2022</p> <p>地點： 618上海街地下 Venue: G/F, 618 Shanghai Street</p> <p>時間： 中午12時到晚上8時 Time: 12:00pm-8:00pm</p> <p>攝影：張洵 Photo Credit: Eugene Cheung</p>
---	---	--



